



Bureau de la  
traduction

Translation  
Bureau

# La terminologie et les wikis

Conférencier : Louis-Dominic Bertrand

Realiter, 1<sup>ère</sup> journée technologique, le 2 juin 2011



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Canada

# Qu'est-ce qu'un wiki?

Définition :

Site Web susceptible d'être mis à jour facilement par n'importe quel visiteur. (source : TERMIUM®)

# 1. Les contextes d'utilisation

## 1.1 But du projet

### **Planification axée sur les capacités (PAC)**

- Produire un vocabulaire bilingue de 750 notions dans le domaine de la planification axée sur les capacités (mesures d'urgence) en collaboration avec des spécialistes.

### **Mobilité durable**

- Normaliser la terminologie anglaise et française au Canada dans le domaine de la mobilité durable et produire un lexique bilingue de 400 notions en collaboration avec des organismes partenaires.

# 1. Les contextes d'utilisation

## 1.2 Profil des participants/nombre de participants

### **PAC**

- En majorité des spécialistes du domaine, la plupart représentant des organismes gouvernementaux et des associations, répartis dans quatre provinces canadiennes (Nouveau-Brunswick, Québec, Ontario, Manitoba).
- 76 participants

### **Mobilité durable**

- Mélange de langagiers, de spécialistes de la communication et de spécialistes du domaine représentant les organismes partenaires et dispersés entre Québec et Toronto.
- Le comité de terminologie comptait 9 personnes officiellement.

# 1. Les contextes d'utilisation

## 1.3 Attentes des terminologues chargés des projets

**... ou à quoi le wiki devait-il servir? Un outil de communication ou de diffusion?**

### **PAC et Mobilité durable**

- Communication entre les participants (comités de terminologie);
- Consultation des dossiers terminologiques;
- Commentaires sur le contenu proposé par les terminologues;
- Clarification des notions à désigner;
- Proposition de contenu terminologique (équivalents, définitions, etc.);
- Ajout de documents de référence.

## 2. L'outil

### 2.1 Principales fonctionnalités du wiki « système de terminologie collaborative multilingue »

**PAC** : Tiki-wiki (version 5.1) et **Mobilité durable** : Tiki-wiki (version 3.7)

- Choix de la langue de l'interface;
- Affichage unilingue, bilingue ou multilingue des pages;
- Recherche par terme, par ordre alphabétique, par sous-domaine ou en contexte;
- Catégorisation des pages selon les besoins;
- Fonction d'édition;
- Gabarits pour la saisie et hyperliens internes et externes;
- Fonction de commentaires;
- Surveillance des pages (avis par courriel);
- Historique des modifications;
- Ajout de fichiers joints aux pages (images, documents);
- Consignation de documents de référence;
- Forums configurables.

# Recherche/classement des termes (1) – Mobilité durable

The screenshot displays the CUTA ACTU website interface. At the top, the logo for CUTA ACTU (Canadian Urban Transit Association / Association Canadienne du Transport Urbain) is visible. Below the logo, there is a navigation bar with the text "Bertrand | Fermer la connexion" and an "Aide" button with a question mark icon. A language selector shows "Français" with a dropdown arrow. The main content area is titled "Termes par thème" and lists various categories of terms, including "Transport actif", "Sources d'énergie", "Automobile", "Transport collectif", "Généralités", "Systèmes de transport intelligents", "Pollution", and "Gestion de la demande en transport". To the left, there is a "Menu" section with links to "Accueil", "Liste des termes", "Termes par thème", "Forum", "English", "Modifier le menu", and "Admin". Below the menu, there is another "Menu" section with links to "Accueil", "Recherche", "Catégories", "wiki", "Accueil-Wiki", "Dernières modifications", "Liste des pages", and "Forums". On the right side, there are three search-related sections: "Rechercher un terme" with a search input field and an "OK" button; "Recherche" with a search input field, a "Recherche avancée" checkbox, and an "OK" button; and "Créer/modifier un terme" with a search input field and a "Créer/Modifier" button.

**Menu**

- Accueil
- Liste des termes
- Termes par thème
- Forum
- English
- *Modifier le menu*
- Admin

**Menu**

- Accueil
- Recherche
- Catégories
- ▼ **wiki**
- Accueil-Wiki
- Dernières modifications
- Liste des pages
- ▼ **Forums**

**Termes par thème**

- Transport actif
- Sources d'énergie
- Automobile
- Transport collectif
  - Usages collectifs de la voiture
  - Transport parallèle
  - Transport en commun
- Généralités
- Systèmes de transport intelligents
- Pollution
- Gestion de la demande en transport
  - Financement du transport collectif
  - Mesures incitatives
  - Autres moyens de gestion
  - Promotion
  - Gestion du trafic
  - Aménagement urbain

**Rechercher un terme**

**Recherche**

  
Recherche avancée :  
 

**Créer/modifier un terme**

# Recherche/classement des termes (2) – Mobilité durable

**Menu**

- Accueil
- Liste des termes
- Termes par thème
- Forum
- English
- *Modifier le menu*
- Admin

---

**Menu**

- Accueil
- Recherche
- Catégories
- ▼ **Wiki**
  - Accueil-Wiki
  - Dernières modifications
  - Liste des pages
- ▼ **Forums**
  - Liste des Forums
  - Administrer les forums
- ▼ **Galerias de fichiers**
  - Liste des galeries
  - Envoyer un fichier
- ▼ **Administration**

 Français ▼

## Liste des termes - Transport actif

<input type="checkbox"/>	Page	English	Catégories
<input type="checkbox"/>	abri piétonnier -n.m.-	pedestrian shelter	
<input type="checkbox"/>	accotement revêtu -n.m.-	paved shoulder	
<input type="checkbox"/>	aire de stationnement pour vélos -n.f.-	bicycle parking area	
<input type="checkbox"/>	éclairage piétonnier -n.m.-	pedestrian lighting	
<input type="checkbox"/>	bande cyclable -n.f.-	bicycle lane	
<input type="checkbox"/>	chaussée désignée -n.f.-	designated shared roadway	
<input type="checkbox"/>	couloir de verdure -n.m.-	greenway	
<input type="checkbox"/>	cyclisme -n.m.-	cycling	
<input type="checkbox"/>	détecteur automatique de piétons -n.m.-	automatic pedestrian detector	
<input type="checkbox"/>	feu à décompte numérique pour piétons -n.m.-	countdown pedestrian signal	
<input type="checkbox"/>	installations pour navetteurs actifs -n.f.plur.-	end-of-trip facilities -pl.-	
<input type="checkbox"/>	ligne d'arrêt avancée -n.f.-	advanced stop line	



# Fonction de commentaires (1) – Mobilité durable

Thème » Systèmes de transport intelligents État » Adopté  English 

## automatic passenger counter

syn. automated passenger counter; APC

[Modifier](#) [Supprimer](#) [Modifier le terme](#) [Droits](#) [Historique](#) [Exporter](#)  
[Commenter](#) [Fichier-joint](#) [Traduire](#)

### Publier un nouveau commentaire

Titre   
(obligatoire)

Commentaire   
(obligatoire)

[Aperçu](#) [Publier](#)

Publier un nouveau commentaire

### Rechercher un terme

[Aide](#) 

[OK](#)

### Recherche

Recherche avancée :  

[OK](#)

### Créer/modifier un terme

[Créer/Modifier](#)

### Depuis votre dernière visite...

#### Menu

- Accueil
- Liste des termes
- Termes par thème
- Forum
- English
- *Modifier le menu*
- Admin

#### Menu

- Accueil
- Recherche
- Catégories
- ▼ **wiki**
  - Accueil-Wiki
  - Dernières modifications
  - Liste des pages
- ▼ **Forums**
  - Liste des Forums
  - Administrer les forums
- ▼ **Galleries de fichiers**

# Fonction de commentaires (2) – Mobilité durable

Thème » Transport actif Français

## couloir de verdure -n.m.-

[Modifier](#) [Supprimer](#) [Modifier le terme](#) [Droits](#) [Historique](#) [Exporter](#)

[7 Commentaires](#) [1 fichier joint](#) [Traduire](#)

(Cacher)

Actions du modérateur

Style:  Tri:  Seuil:

Recherche:  [Valider](#)

**couloir de verdure, corridor vert/greenway** ✖

*le lun. 18 de janv., 2010 18:08 EST, par Bertraid*

Ici, j'ai vraiment besoin d'aide. Selon mes sources (notamment le texte source cité dans le dossier terminologique) et TERMIUM, il s'agit d'une notion différente de celle du sentier polyvalent/multipurpose trail. Toutefois, l'OQLF insère le terme "voie verte" (greenway) comme "quasi-synonyme" de "sentier polyvalent". J'ai l'impression que ces deux termes méritent des entrées distinctes, mais je ne pourrais pas, à l'instant, expliquer vraiment ce qu'est une "greenway" (malgré les définitions citées dans le dossier terminologique). Avant de pousser la recherche, je m'adresse à vous.

Score: 0.00 [Répondre](#)

**couloir de verdure,corridor vert/greenway** ✖

*le mar. 19 de janv., 2010 11:38 EST, par glalonde*

La voie est-elle qualifiée de «verte» parce qu'elle supporte des modes dits «verts», «actifs» ou bien parce qu'elle chemine dans un environnement de verdure? Dans le cas de la première interprétation, on pourrait considérer

# Ajout de fichiers aux pages – Mobilité durable

## Menu

- Accueil
- Liste des termes
- Termes par thème
- Forum
- English
- *Modifier le menu*
- Admin

## Menu

- Accueil
- Recherche
- Catégories
- ▼ **Wiki**
  - Accueil-Wiki
  - Dernières modifications
  - Liste des pages
- ▼ **Forums**
  - Liste des Forums
  - Administrer les forums
- ▼ **Galeries de fichiers**
  - Liste des galeries
  - Envoyer un fichier
- ▼ **Administrer**

Thème » Transport collectif » Transport en commun État » Adopté

 Français 

## autobus biarticulé -n.m.-

syn. autobus à double articulation -n.m.-



(source : [http://www.transbus.org/construc/heuliez\\_gx237.html](http://www.transbus.org/construc/heuliez_gx237.html))<sup>o</sup>

[Modifier](#) [Supprimer](#) [Modifier le terme](#) [Droits](#) [Historique](#) [Exporter](#)

## Rechercher un terme

[Aide](#)

## Recherche

Recherche avancée  
 

## Créer/modifier terme

## Depuis votre dernière visite.

14/04/11

Aucun changement

# Fonction d'édition – Mobilité durable

The screenshot shows the editing interface of the CUTA ACTU website. At the top, the CUTA ACTU logo is displayed, along with the user name 'Bertrand' and a 'Fermer la connexion' link. A navigation menu on the left lists various site functions like 'Accueil', 'Liste des termes', and 'Admin'. The main content area is titled 'Modifier: automatic passenger counter' and includes a warning about the session expiring in 24 minutes. Below the title is a rich text editor with a toolbar and a text area containing the text 'syn. automated passenger counter: APC'. To the right, there are search and advanced search options. At the bottom of the editing area, there are fields for 'Note à propos de cette modification', 'Envoyer une image', and 'Envoyer un fichier', along with buttons for 'Ajouter une image', 'Parcourir...', 'Joindre', 'Aperçu', 'Enregistrer', and 'Annuler la modification'.



# Historique des modifications – Mobilité durable

## Menu


- Accueil
- Liste des termes
- Termes par thème
- Forum
- English
- *Modifier le menu*
- Admin





## Historique: autobus biberonné -n.m.-


[Afficher la page](#)

### Historique

**Légende :** v=afficher, b=reprendre


Diff. côte à côte 

Effacer	Date	Utilisateur	Note à propos de cette modification	Version	Action	Comparer
	mar. 18 de mai, 2010 15:30 EDT	Bertrald		2 En cours	v	 
<input type="checkbox"/>	mar. 11 de mai, 2010 13:45 EDT	Bertrald		1	v b	 

Anglais (English, en)  [Mettre à jour la traduction](#)  
Montrer l'historique des traductions


[Modifier](#) [Droits](#) [Historique](#) [Exporter](#)

### Rechercher un terme

[Aide](#) 

[OK](#)

### Recherche

Recherche avancée :  

[OK](#)


### Créer/modifier un terme

[Créer/Modifier](#)

### Depuis votre dernière visite...

14/04/11

# Gabarit de fiche – PAC



Canadian  
Capability-based Planning  
• CBRNE Events

Backlinks... All

## action plan

Syn-Abbr: [plan of action](#) //b

Def: A management document describing the activities that must be undertaken to achieve a specific goal. //b

Cont: PreC1a 5.5 Assess incident and develop **action plan** //a

Note: SEE ALSO page [incident action plan](#)

Sources:  
a: [Universal Task List- Feb. 2007 Prevent](#)  
b: [Termium Plus](#)  
c: GDT

OBS:

[Edit this page](#) [Source](#) [Rename](#) [History](#) [Similar](#) [9 Comments \(Hide\)](#) [1 File Attached \(Hide\)](#) [Translate](#)

List of attached files

id	Name	desc	uploaded	Size	Downloads
1	156	<a href="#">action-plan.doc</a>	Tue 12 of Oct., 2010 17:36 UTC by fleetm	1.09 Mb	3

Upload file:  [Parcourir...](#) Comment:  [Attach](#)

**Catégoriser Action plan**

on Sat 17 of July, 2010 15:06 UTC, by Richard Chabot  
Conserver

Score: 1.00 Vote:  1  2  3  4  5 [Rate](#) [Reply](#)

**Action plan**

on Sun 22 of Aug., 2010 13:47 UTC, by Jean-Nicolas Landry  
Conserver

Score: 3.88 Vote:  1  2  3  4  5 [Rate](#) [Reply](#)

on Thu 26 of Aug., 2010 07:54 UTC, by rene marchand

## plan d'action

Syn-Abbr : //

Déf 1 : Plan présentant les actions à mener et les moyens nécessaires pour atteindre les objectifs quantitatifs et qualitatifs d'une unité de travail. //b

Déf 2 : Document de gestion exposant toutes les activités à entreprendre pour atteindre un objectif particulier. //a

Cont :

Nota 1 : VOIR AUSSI page [incident action plan](#)

Nota 2 : Par métonymie, le terme **plan d'action** désigne également le document qui présente le **plan d'action**. Au pluriel, on écrit : des plans d'action. //b

Sources :  
a: [Termium Plus](#)  
b: GDT

OBS: R. Chabot : Terminé, Conserver ce terme tel quel. 2010-11-16

[Edit this page](#) [Source](#) [Rename](#) [History](#) [Add Comment](#) [Attach File \(Hide\)](#) [Translate](#)

Upload file:  [Parcourir...](#) Comment:  [Attach](#)

**Post new comment**

Title (required)

Toolbars: **B** **I** **U** **S**

Comment (required)

## 2. L'outil

### 2.2. Le « système de terminologie collaborative multilingue » : un outil convivial?

De façon générale, **oui**, mais...

- Dépend des tâches/du rôle du participant;
- Période d'adaptation requise pour la fonction d'édition.

## 3. Conclusions et recommandations

### 3.1 Achalandage des sites (participation)

#### **PAC**

- Nombre de participants réel : 30
- Nombre de participants prévu : 76
- Taux de participation : **39 %** (phase 1\*)

\*À la phase 2, le taux de participation est passé à 100 %.

#### **Mobilité durable**

- Nombre de participants réel : 4
- Nombre de participants prévu : 9
- Taux de participation : **44 %**



## 3. Conclusions et recommandations

### 3.2 Tâches requises du terminologue

- Planification en amont de la fonction du wiki et des fonctionnalités nécessaires;
- Tâches de **gestion de projet** : gestion des participants, de l'outil (par exemple, mise à jour hebdomadaire, création de pages, formatage), des communications (p. ex. envoi de courriels, établissement d'échéanciers), de la formation;
- Travail terminologique : dépouillement de textes, recherches terminologiques, rédaction de « fiches », révision, etc.

## 3. Conclusions et recommandations

### 3.3 Points forts

- Réduction des déplacements des participants (et des dépenses);
- Uniformité de l'information ( = la même information pour tous et en même temps);
- Mode de communication simplifié;
- Travail simultané de plusieurs participants;
- Conservation des commentaires et des versions (présence d'un historique);
- Travail effectué selon son propre horaire;
- Souplesse dans la configuration;
- Suivi des pages.

## 3. Conclusions et recommandations

### 3.4 Points faibles

- Temps d'apprentissage de l'outil (les nombreuses fonctions);
- Temps requis pour gérer toutes les composantes;
- Besoin de formation et de soutien technique;
- Certains sont réfractaires à l'utilisation du wiki.

## 3. Conclusions et recommandations

### 3.5 Un wiki, c'est utile pour...

#### **Tout projet collaboratif**

- Projets d'élaboration de contenu;
- Comités de terminologie.

## 3. Conclusions et recommandations

### 3.6 Recommandations

- Planifier le projet en amont (structure du wiki, participants, rôles et responsabilités de chacun, échéancier et calendrier de suivi);
- Former les participants (rencontres en personne, document d'aide);
- S'assurer d'un appui technique;
- Verser du contenu avant de commencer le processus collaboratif (gabarits, résultats préliminaires, etc.);
- Convaincre les participants de la pertinence du wiki;
- Communiquer régulièrement avec les participants pour encourager et maintenir la participation;
- Faire le point régulièrement (bilan, statistiques, échéancier, calendrier de suivi);
- Si possible, se donner une période d'essai raisonnable, car ce n'est pas seulement un changement d'outil, mais un changement de philosophie de travail.

# Wiki du projet de lexique panlatin des biocarburants (<http://realiter.notrewiki.net>)



Réseau panlatin de terminologie (REALITER)

Lexique panlatin des biocarburants

S'INSCRIRE

CONNEXION ▾

## Connexion

Connexion en tant que...

Nom d'utilisateur

Mot de passe

Connexion

[ [S'inscrire](#) | [J'ai oublié mon mot de passe](#) ]

Ce site utilise [Tiki Wiki CMS Groupware](#)

# Wiki du projet de lexique panlatin des biocarburants



Lexique panlatin des biocarburants

DÉCONNEXION

ACCUEIL LISTE DES TERMES CATÉGORIES AIDE

Créer/modifier une page Wiki

Créer/Modifier

## Aide

### Comment utiliser ce wiki?

Comment utiliser ce wiki?

- Que dois-je ajouter à chaque page?
- Comment ajouter un équivalent?
- Comment ajouter un synonyme?
- Comment indiquer le genre et le nombre du terme?
- Comment indiquer la marque toponymique, ou paramètre géographique?
- Comment indiquer qu'un caractère est en exposant ou en indice?
- Dois-je inclure une définition du terme que j'ajoute à la fiche?
- À quoi ressemble une fiche complète?
- Comment ajouter un commentaire pour un terme en particulier?
- Comment voir qui a ajouté ou modifié un terme ou un commentaire?
- Si je veux ajouter ou éliminer un terme, à qui dois-je m'adresser?
- En cas de problème, à qui dois-je m'adresser?

# Wiki du projet de lexique panlatin des biocarburants

Lexique panlatin des biocarburants

ACCUEIL **LISTE DES TERMES** CATÉGORIES AIDE

DÉCONNEXION

Créer/modifier une page Wiki

Créer/Modifier

## Liste des termes

- agro-énergie
- bioDME
- bioraffinerie
- boue biologique
- briquette de biocombustible
- conversion biochimique
- diesel de pétrole
- dioxyde de carbone
- énergie solaire
- hydrocarbure aromatique polycyclique
- lisier
- nécrocarburant
- oléagineux
- point d'éclair
- quad
- rendement de combustion
- superficie agricole utilisée
- terres agricoles à haute valeur naturelle
- unité thermique britannique
- véhicule polycarburant



# Wiki du projet de lexique panlatin des biocarburants

The screenshot shows the REALITER website interface. At the top, there is a logo and the text 'Réseau panlatin de terminologie (REALITER) Lexique panlatin des biocarburants'. Below this is a navigation bar with 'ACCUEIL', 'LISTE DES TERMES', 'CATÉGORIES', and 'AIDE'. A search bar is also present. The main content area is titled 'hydrocarbure aromatique polycyclique' and includes a 'Créer/modifier une page Wiki' button. The entry is displayed in multiple languages: French, English, and Spanish. The French entry includes a definition: 'DEF: Composé organique à deux noyaux benzéniques (ou plus), les noyaux adjacents partageant deux atomes de carbone, des noyaux non aromatiques peuvent également être présents. Définition normalisée par l'ISO.' The English entry includes a definition: 'CONT: A large molecule containing carbon atoms arranged in a honeycomb lattice of hexagonal groups, with hydrogen atoms attached. These large molecules behave differently from small dust particles. In particular, they can reach very high temperatures immediately following the absorption of light waves, which leads to emission at shorter infrared wavelengths.' The Spanish entry is currently empty. At the bottom, there is a footer that reads 'Ce site utilise The Wiki CMS Openaware'.

**hydrocarbure aromatique polycyclique**

<fra> hydrocarbure aromatique polycyclique (n.m.)  
<fra> HAP (n.m.)  
<cat>  
<esp>  
<glg>  
<ita>  
<por>  
<ron>

<eng> polycyclic aromatic hydrocarbon; PAH

CONT: A large molecule containing carbon atoms arranged in a honeycomb lattice of hexagonal groups, with hydrogen atoms attached. These large molecules behave differently from small dust particles. In particular, they can reach very high temperatures immediately following the absorption of light waves, which leads to emission at shorter infrared wavelengths.

Catégorie: environnement

Page Wiki  
véhicule polycarburant diesel de pétrole dioxyde de carbone hydrocarbure aromatique polycyclique

[Modifier cette page](#) [Historique](#)

Ce site utilise The Wiki CMS Openaware

# Wiki du projet de lexique panlatin des biocarburants



Réseau panlatin de terminologie (REALITER)  
Lexique panlatin des biocarburants

DÉCONNEXION

ACCUEIL

LISTE DES TERMES

CATÉGORIES

AIDE

Créer/modifier une page Wiki

Créer/Modifier

Modifier cette section: hydrocarbure aromatique polycyclique

Édition Propriétés sans onglet

B I U S

H1 H2 H3

! <fra> hydrocarbure aromatique polycyclique (n.m.)

Décrivez les changements que vous avez effectués :

Aperçu Enregistrer Annuler la modification

## Liens utiles

Présentation du « système de terminologie collaborative multilingue » par ses concepteurs (en anglais)

[http://www.wiki-translation.com/tiki-download\\_wiki\\_attachment.php?attId=57](http://www.wiki-translation.com/tiki-download_wiki_attachment.php?attId=57)

Sites de comparaison des wikis

<http://www.wikimatrix.org/>

<http://www.wikipatterns.com/display/wikipatterns/Wikipatterns>